

文体汇



扫一扫添加新民体育、新演艺微信公众号

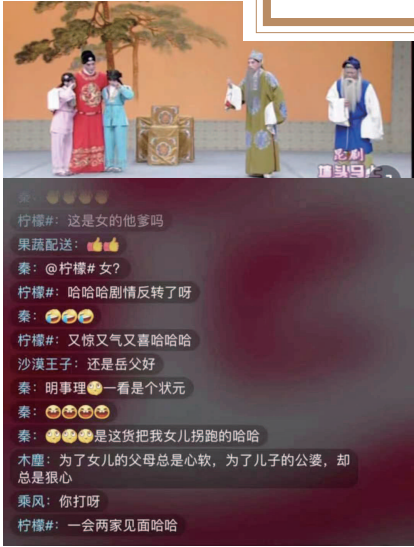
本报文体中心主编 | 总第651期 | 编辑邮箱: xmwhb@xmwb.com.cn

让传统文化活起来

2022年6月18日/星期六 首席编辑/李 纬 视觉设计/戚黎明

戏曲直播间来了不少新面孔

角儿陪你看法



上海戏曲、曲艺院团近来都开启了线上直播,传统戏、新编戏,全本戏、折子戏,国宝级老艺术家、中青年名家新秀,可谓琳琅满目,其中更有不少直播戏码近年来绝迹于舞台,从中,我们追溯角儿的巅峰表演,我们领悟何为戏曲本源。

剧场演出暂停 线上直播解馋

京剧爱好者周吉豪以往每个月要看三四出戏,当收到4月东艺上演《失·空·斩》的退票信息时,颇感失落。戏瘾犯上来,周吉豪流连各个直播间,不仅有上海京剧院、宛平剧院、上海大剧院、上海拾艺路、瑜音社等上海本地的视频号,还有国家京剧院、北京京剧院、北京人艺、国家大剧院这些异地院团、剧场的直播。

让她记忆犹新的,是两场王珮瑜“瑜你云上见”的直播。一场是王珮瑜早年演出的“墨壳原态”版《乌盆记》,一场是独具其个人特色的《击鼓骂曹》,上屏是演出录像,下面的小屏是王珮瑜和戏迷一起看戏的互动,有一种“角儿陪你看戏”的感觉。还有上海评弹团的“高博文说《繁花》”,她之前一直关注着,这次直播也算是满足了好奇心,“在直播间看完了第一回,作为上海人一看就喜欢上了,意犹未尽。”

剧场艺术是现场艺术,在直播间看戏一定程度上只是隔靴搔痒。但是曾任上海京剧院院长的马博敏表示,欣赏北京人艺的话剧《茶馆》、陕西人艺的话剧《白鹿原》时,直播画面可以从远景切换到中近景乃至特写,演员的情绪表情都比剧场看得更清楚,这是在剧场固定座位无法感受到的。

经典流量居高 高清吸引青年

4月初,上昆昆剧《班昭》迎来第一个流量高峰。这部由国宝级艺术家张静娴、蔡正仁主演的历史剧,录制于2005年左右,已多年未演出完整版。“最难耐的是寂寞,最难抛的是荣华。从来学问欺富贵,真文章在孤灯下。”张静娴饰演的班昭,让00后也忍不住感动落泪。

待到“5·18昆曲入选世界非遗”纪念日相关活动时,昆曲艺术家云集的专场演出在百视通IPTV观看超过113万户,居当期同类播放之首。端午期间,昆剧《雷峰塔》累计观看人数也突破20万。该剧主演、上昆团长谷好好发现,上昆的直播间来了很多新观众,大中小学生在直播间兴趣盎然地留言打卡、讨论。新观众不仅喜爱《桃花人面》这样清新靓丽的青年组合新编戏,也钟爱《占花魁》《风筝误》这些不常见的传统剧目。“疫情后,线上展演的高要求促使我们加速了剧目积累,通过与专业团队的合作,新录制的高清剧目在视觉效果上更受青年戏迷欢迎。”谷好好说。

互动更加直接 提出更高要求

两年年初涉直播的淮剧名家梁伟平,在这次疫情期间再次感受到网络的力量。明年就是都市新淮剧大旗竖起的30周年,梁伟平挑梁的都市新淮剧三部曲之《武训先生》也首次上线直播,并且成了“上海拾艺路”视频号近百场直播中的热度第一。

当晚来直播间的除了梁伟平外,还有该剧编剧罗怀臻、作曲配器王啸冰以及柏万青。柏阿姨转发了多个微信群后留言:“我是第三次看了,百看不厌。”更有戏迷提问:“上海还会安排演出《武训先生》吗?”得到了淮剧团团长龚孝雄的肯定回答。一场直播,真有一种主创见面会的感受。

网络与直播,一下子将戏曲市场扩大了若干倍。在直播间“潜水”的梁伟平也发现,很多老戏在直播过程中遇到不少问题,比如字幕缺损、格式过老、画面较暗、收声不够,这也敦促各家院团加速老录像的修复提升,未来的录制也需要考虑到线上直播的视角进行调整,而不仅仅是作为资料留档。

本报记者 赵玥

传统文化需要大众传播

□ 朱光

马上评

唐诗宋词元曲,明清传奇、小说,就是中国传统文学艺术的发展脉络。词配曲牌,成曲;曲连缀起来,成为明清传奇(戏曲),说唱同时落下文字再发展成明清小说……从《许渊冲:美得窒息的唐诗宋词诗经》到传统戏码《占花魁》《乌盆记》等,恰是在直播间里,连缀起中国传统文化历代发展脉络。

唐诗宋词凭借各类诗词大赛的电视播映,引发大众尤其是学生的学习热潮。明清传奇、小说,通过戏曲舞台上的不断演出,乃至电视剧《梦华录》的原型——关汉卿的《救风尘》等,被大众传播“打捞”出来。上一次,“许渊冲”三个字刷屏,也是源于电影《无问东西》。

大众传播发展到今天,成为人手一机的“直播间”屏幕。在卖货的东方甄选直播间与不卖货的各类公益艺术直播间,优秀、唯美的传统文化气息扑面而来。

希望,这股对传统文化的美的追求,不仅仅停留于虚拟屏幕,甚而买到手的《许渊冲:美得窒息的唐诗宋词诗经》不会停留于书架之上。文化工作者已经铆足了劲,剖白了真心,把传统文化之美通过舞台、影视乃至直播间短视频等各种大众传播方式展示。希望大众传播里的传统文化,最终能常驻人心。



《许渊冲:美得窒息的唐诗宋词诗经》热销背后

跟着泰斗读诗词

昨天是翻译家、北京大学新闻传播学院教授许渊冲逝世一周年。近日,新东方旗下的东方甄选直播间图书品类销量第一名的图书正是由时代华语出版发行的《许渊冲:美得窒息的唐诗宋词诗经》,热销11万套。也许,这是我们缅怀以百岁高龄辞世的许老最好的方式,让更多的人知道他,知道诗词的美,语言的美。

“诗译英法唯一人”

许渊冲巨大的成就是对古古诗的英译,包括《诗经》《楚辞》《宋词三百首》《唐诗三百首》和《李白诗选》等,并由此形成韵体译诗的方法与理论。他的法文译著有《唐宋词选一百首》与《中国古诗词三百首》等;他的西文名著中译本也非常考究,《红与黑》《包法利夫人》和《追忆似水年华》等中译本堪称经典。

1921年生于江西南昌的许渊冲,17岁考上西南联大。虽因战乱条件艰苦,但那时群星闪耀,培育出了一代精英,许渊冲便是其中之一。作为许渊冲老师的钱锺书曾评价他的翻译:“灵活自如,令人惊奇。”

许渊冲27岁留学巴黎大学,30岁回国,1983年起,他担任北京大学教授,始终坚持翻译与写作,直至生命的最后。2014年,他获得国际翻译界最高荣誉“北极星”奖,并且是该奖项亚洲唯一获奖人,此时距离他从事翻译工作已60余年,译著达100余本。

早在西南联大时,他就以嗓门大、性子冲著称,人送外号“许大炮”。搞起学问来,即便遭遇异议,他也不以为意,“我们中国人,就应该自信,就应该有点狂的精神。”他在名片上直接印上“书销中外百余本,诗译英法唯一人”,当有人婉言建议他“谦虚点”时,他回应说:“这是实事求是!我的名字比名片还响!”

许渊冲对自己译诗的要求,几乎到了苛刻的程度。他认为翻译时“只有坚持中国文化的美感,才能让中国文化走向世界”,因此提出翻译“三美论”:意美、音美、形美,即翻译出的诗词,要像原诗的格式韵律一样工整押韵,更要有原诗思想上的意境之美。他翻译的诗词也确实是这样,极具韵律的美感,读起来朗朗上口。

正是对美的极致追求,别人眼中翻译这份苦差事,在许渊冲做起来却是其乐无穷。他曾说:“对我而言没有日夜。每天和每天的区别只有一个,有没有翻译。”“同一句话,我翻得比别人好,或比自己好,这就是乐趣。这个乐趣是别人夺不走的。”

文化传承看“东方”

在东方甄选直播间热销的《许渊冲:美得窒息的唐诗宋词诗经》,不仅对许渊冲的英译进行还原,还对诗人的传奇人生和历史背景进行注释。主播董宇辉不断感慨,许渊冲是他大学时代就开始喜欢的翻译家。这套诗词是中国文人的精神史、中国历史的万花筒,可以从小看到老。

作为许渊冲的学生,俞敏洪在直播间说:“有人说我是个爷们,但是我觉得许渊冲才是爷们。他为中华文化做了很大的贡献,为中国和世界文化的交流做了很大的贡献。”俞敏洪还透露,许老逝世后的图书版权都委托给了他,而涉及到的版税收入都将用于基金会的运作,去助力更多年轻的翻译家向世界展现中国文化的美。

几乎每个东方甄选的主播都非常喜欢这套书,董宇辉、顿顿、甜甜等在直播间给用户朗读英文、中文诗,讲解诗词背后的故事,讲解他们喜爱的许渊冲老先生。本报记者 徐翌晟



张静娴饰班昭